

## ABSTRAK

### KRITIK TERJEMAHAN KOSAKATA BUDAYA BERDASARKAN TEORI NEWMARK

#### **-Studi Kasus Pada Komik *Chibi Maruko-chan*-**

Penelitian ini berisi mengenai penerjemahan kosa kata budaya bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Penerjemahan kosa kata budaya menarik untuk diteliti karena budaya suatu daerah akan berbeda dengan budaya lain. Hal ini menimbulkan kendala dalam penerjemahan.

Penelitian ini menggunakan teori penerjemahan yang dikemukakan oleh Peter Newmark. Definisi kosa kata budaya menurut Newmark meliputi ekologi, kebudayaan material, kebudayaan sosial, organisasi, adapt istiadat, gesture dan kebiasaan. Dalam penelitian ini hanya difokuskan pada kosa kata budaya yang berhubungan dengan kebudayaan material.

Dari data-data yang diperoleh dari komik Chibi Maruko chan, diteliti kesesuaian penerjemahan dengan teori penerjemahan menurut Newmark yang mempunyai 7 prosedur yaitu : (1) transposisi (pergeseran bentuk), (2) modulasi (pergeseran makna), (3) adaptasi atau pemadanan budaya (4) pemadanan berkonteks, (5) pemadanan bercatatan, (6) transferensi, dan (7) pemadanan fungsional.